

UTILISATION DES MATERIELS DIDACTIQUES ET AUTHENTIQUES DANS LES METHODES DU FLE ET *LE POINT DU FLE*

Rıfat GÜNDAY*

Résumé

On peut parler de deux types de supports dissociés en classe de langue: les manuels scolaires et les documents authentiques de tout type: le réseau internet, l'audio, la vidéo, les images, le texte, la chanson, la publicité, etc. A l'heure actuelle, l'évolution des technologies de l'information et de la communication a créé un effet de révolution au sujet de l'usage des matériels en didactique de langue étrangère. Au début on utilisait seulement des manuels dans les cours de langue. De nos jours, c'est l'époque des matériels numériques et du monde virtuel à l'aide de l'internet. Il est inévitable d'utiliser des didacticiels en ligne dans les classes de langue étrangère. Grâce à l'utilisation de toutes les possibilités de multimédia et de réseau internet il s'agit de l'accès rapide aux milieux et aux documents authentiques. Les activités dans les didacticiels en ligne sont toujours orientées vers les activités indépendantes ou mutuelles des apprenants: soit individuel et soit en paire ou en groupe.

Mots-Clés : Français langue étrangère, Méthode, Outil, Matériel, Site internet, Activité, Compétence.

FRANSIZCA YABANCI DİL ÖĞRETİM YÖNTEMLERİNDE EĞİTSEL VE ÖZGÜN MATERYALLERİN KULLANIMI VE *LE POINT DU FLE* SİTESİ

Özet

Dil sınıfında iki tür araç-gereçten söz edilebilir : ders kitapları ve her tür özgün materyaller. Bu materyaller arasında internet ağı, ses kayıtları, video, görseller, metin, şarkı, reklam vs. aktarabiliriz. Son dönemde bilgi ve iletişim teknolojisinin gelişimi yabancı dil öğretiminde materyal kullanımı konusunda bir devrim etkisi yarattığı söylenebilir. Eskiden yabancı dil sınıfında sadece ders kitapları kullanılmaktaydı. Günümüzde internet yardımıyla artık dijital materyallerden ve sanal dünyadan söz edilmektedir. Yabancı dil sınıflarında çevrimiçi öğreticileri/programları kullanmak kaçınılmaz hale gelmiştir. Her tür multimedya ve internet olanaklarının kullanımı sayesinde özgün materyallere ve gerçek ortamlara hızlı bir şekilde erişim söz konusu. Çevrimiçi öğreticilerin içerdiği etkinlikler öğrenenlerin karşılıklı ya da bağımsız bir şekilde veya bireysel olarak ya da grup içerisinde hedef dili öğrenmelerine ve kullanmalarına olanak sağlamaktadır.

Anahtar Kelimeler: Fransızca yabancı dil, Yöntem, Araç, Materyal, İnternet sitesi, Etkinlik, Beceri.

* Prof. Dr., Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Samsun.
e-posta: rgunday@mynet.com

1. INTRODUCTION

Reposant sur des théories d'apprentissage qui se sont renouvelés parallèlement aux développements dans les domaines différents comme pédagogie, linguistique, science, technologie, etc, les méthodes ont également utilisés de divers matériels qui étaient destinés à participer à l'apprentissage et à l'optimiser. Tant que les méthodologies ont évolué au long de l'histoire, on a créé à chaque fois de nouveaux matériels. Bien que les principes, les outils, les matériels, les activités et les compétences que les méthodes proposent, changent d'une époque à l'autre, le grand développement à la technologie de l'information et de la communication a profondément créé un effet de révolution au sujet de l'utilisation des outils et des matériels en didactique de langue étrangère. "L'utilisation de l'ordinateur personnel, la technologie du multimédia et le réseau global d'information d'internet influence sur le système de la formation, en provoquant les changements considérables du contenu et les méthodes de l'enseignement des langues étrangères." (Surguladze et Surguladze, 2013).

Autrefois, les manuels scolaires et les matériels imprimés étaient des ressources uniques dans la Méthode Traditionnelle, à l'heure actuelle la technologie de multimédia et le monde virtuel présentent tout type de matériel: imprimé ou numérique, même une part de la vie réelle pour les méthodes actuelles. Les ressources numériques commencent à remplacer les ressources ou les manuels imprimés. Et les manuels scolaires ne sont plus des ressources privilégiées. De plus, dans les méthodes anciennes comme Méthode Grammaire-Traduction, Méthode Directe, Méthode Audio-Orale (Active) et Méthode Audio-Visuelle on utilisait des

matériels didactiques (fabriqués), or dans les méthodes modernes comme Approche Communicative, Approche Basée sur la Tâche, Perspective Actionnelle on utilise à la fois des matériels didactiques et des matériels authentiques.

Alors que pour l'enseignement des langues mortes l'utilisation des textes est suffisante, l'enseignement/apprentissage des langues vivantes compte l'utilisation des outils et matériels différents. Parce qu'il faut continuer l'enseignement/apprentissage d'une langue vivante dans un milieu authentique.

Les enseignants se servent de plus en plus de ces produits de technologie moderne en classe pour les objectifs pédagogiques. Parallèlement à cette révolution les activités et les exercices en classe aussi ont commencé à changer et continuer sur des sources numériques et le réseau internet.

Il est possible de réaliser une communication ou interaction authentique en langue cible soit par oral et soit par écrit entre les interlocuteurs (partenaires) grâce à la technologie du multimédia et au réseau internet. L'apprenant peut utiliser en autonomie cette technologie ou bien tous les apprenants peuvent utiliser en guide du professeur ces sources en classe de LE.

Le didacticiel en ligne se distingue de l'enseignement traditionnel et présente les possibilités de l'individualisation de l'apprentissage et de l'enseignement. Le didacticiel en ligne peut être un entraîneur qui organise toutes les activités individuelles ou en groupe afin de développer les compétences principales ou complémentaires, y compris la compréhension orale, la production orale, la compréhension écrite, la production écrite, le vocabulaire, la grammaire, la prononciation, la culture.

“La leçon moderne de la langue étrangère est une formation complexe. Grâce aux moyens informatiques, au cours de la leçon on peut décider les tâches à plusieurs projets. À chaque leçon les apprenants reçoivent "l'augmentation" vers la possession pratique pour la langue étudiée. On peut s'exprimer de la meilleure prononciation des paroles en étudiant des nouveaux mots, de nouvelles forme et structure grammaticales, dans l'acquisition des connaissances selon la culture du pays de la langue étudiée, dans le domaine de la littérature, de la musique, de l'histoire, c'est-à-dire les apprenants s'immergent à la culture et à la psychologie nationale du pays de la langue étudiée.” (Surguladze et Surguladze, 2013). Le tutoriel avec ses multiples occasions est un moyen de réussite notable. Grâce au didacticiel en ligne il est possible aussi de connaître le langage non verbal.

Le contenu des didacticiels en tant que matériel numérique d'apprentissage possède des caractéristiques distinctives qui sont au service de;

- 1) la communication,
- 2) l'interactivité,
- 3) la co-action,
- 4) la multi sensorité
- 5) la multi dimension (écrit, visuel, audio, écrit, y compris le texte, l'image, la vidéo)

Les didacticiels en ligne sont à la fois un outil et un matériel qui présente de multiples ressources sur la langue cible et les occasions de la pratiquer par des activités vraies. Les apprenants ont la possibilité de pratiquer la langue ciblée dans les milieux authentiques concernant l'interactivité, la communication et la coaction. Les didacticiels présentent aussi les documents virtuels et les connaissances

sur le pays où on parle la langue cible. De plus, ils offrent la possibilité de visiter virtuellement, n'importe où, les monuments historiques ou les musées en tant que produits culturels de la langue. Il est possible de trouver les activités de l'auto-évaluation.

Le Point du FLE est un programme numérique/virtuel qui est créé en vue de l'apprentissage/enseignement de français langue étrangère. Grâce à l'utilisation de toutes les possibilités de multimédia et de réseau internet il s'agit de l'accès rapide aux milieux et aux documents authentiques. Ce didacticiel présente, d'une part les documents à l'aspect "vivant" et d'autre part il réalise la fonction de l'interactivité lui-même. La communauté interconnectée assure aux apprenants la possibilité de se connecter facilement aux interlocuteurs natifs. Il y a de multiples supports d'apprentissage mis à la disposition des enseignants et des apprenants. Et ce didacticiel concerne plusieurs cours de FLE aux niveaux différents.

Dans cette étude on abordera l'utilisation des outils et matériels différents selon les méthodes et *Le Point du FLE*, et leurs opportunités pédagogiques.

2. L'UTILISATION DES MATÉRIELS DANS LES MÉTHODES

2.1. La Méthode Naturelle

Pour la méthode naturelle, il s'agissait de développer plutôt la production orale et il n'y avait pas besoin d'utiliser des matériels, car toute la démarche continuait dans un milieu naturel et authentique.

2.2. La Méthode Grammaire-Traduction

Dans cette méthode, des textes en langues anciennes, des textes littéraires et des manuels sont des matériels. “Avec ou sans image, en noir et blanc ou en couleur, ces manuels sont devenus des éléments essentiels des processus d’apprentissage, mais également des méthodes d’enseignement.” (Riquois, 2010:130). L’enseignant prépare strictement son cours à partir du manuel et utilise des textes comme des matériels de support. La priorité est aux documents didactiques, même si l’enseignant utilise de temps en temps des textes littéraires en tant que document authentique. “L’enseignement est guidé, voire contraint, ce qui peut être sécurisant pour l’enseignant, mais ne lui laisse aucune liberté, notamment pour s’adapter à son public.” (Riquois, 2010:130).

Avec ces matériels on peut développer la compétence de compréhension écrite et des composantes linguistiques comme grammaire, vocabulaire, phonétique au niveau restreint et culture de la langue cible par les textes littéraires. Le texte littéraire est un document qui est utilisé pour un double objectif: formatif et culturel.

2.3. La Méthode Directe

Cette méthode donne la priorité à l’utilisation des images. Les images divers et les manuels sont des ressources importantes pour cette méthode. Le manuel présente des images, des dialogues, des listes de vocabulaire. Ces images sont de nature différente: des photos, des dessins, des peintures d’objet, des tableaux muraux illustrés, des illustrations, des bandes dessinées, des objets réels, etc. Les images sont exploitées pour le contenu du dialogue et elles permettent simultanément de la compréhension du document. L’objectif principal de cette méthode est de faire parler les apprenants à partir de ces

images. Mais, il ne s’agit pas de développer chez les apprenants une compétence de communication réelle.

Par les matériels que cette méthode utilise il est primordial de développer la compétence de la production orale et les composantes linguistiques comme vocabulaire et phonétique. Surtout le vocabulaire regroupé par thèmes et présenté par image est plus aisément et effectivement enseigné.

2.4. La Méthode Audio-Orale (Active)

Avec la méthode audio-linguale, pour la première fois à l’histoire des méthodes des langues étrangères un outil technologique, le magnétophone, commence à prendre place en classe de langue étrangère. Les classes de langue étrangère se transforment aux laboratoires de langue et on y installe des cabines afin de bien entendre les sons. Ainsi le magnétophone est intégré au cours. L’utilisation intensive d’enregistrements magnétiques développe la phonétique et un peu la compréhension orale des apprenants. Le manuel est aussi une ressource considérable pour cette méthode.

La priorité est un entraînement oral à l’écoute de la langue cible. Mais en général ce sont des exercices trop répétitifs, peu motivants et coupés de la réalité (Martinez, 1996: 98). Il s’agit des dialogues didactiques portant sur les enregistrements. Le manuel présente des dialogues ou des textes, des tableaux structuraux / des exercices de grammaire, des listes de vocabulaire, parfois des images.

Les outils et les matériels utilisés développent premièrement la production orale, la compréhension orale, la phonétique, le vocabulaire et la grammaire grâce aux exercices structuraux.

2.5. La Méthode Audio-Visuelle

Le développement technologique des années 1960 permet de l'utilisation conjointe de l'image et du son. Ce développement montre son effet dans le domaine de langue étrangère. La méthode des années soixante et soixante-dix met au jour l'utilisation du son et de l'image ensemble. C'est une méthode qui utilise les possibilités de la télévision et de la vidéo dans l'enseignement des langues étrangères. « Dans ce cadre, la méthode propose d'utiliser le manuel en association avec des enregistrements magnétiques, eux-mêmes associés à des supports visuels fixes, qui prennent la forme d'une diapositive ou d'un film fixe. L'intégration voulue par les concepteurs nécessite d'exploiter conjointement tous ces supports pour développer les compétences orales en relation avec les compétences écrites et visuelles. » (Riquois, 2010:136).

Cette méthode présente des matériels pédagogiques dans lesquels intégrés l'écrit, l'image et l'oral, mais ils peuvent être aussi seulement oraux, visuels ou écrits. Pourtant comme le souligne Berruto "la langue parlée, est beaucoup plus utilisée quotidiennement que la langue écrite." (2007: 11). De plus en plus il s'agit de l'utilisation de plusieurs outils et matériels en tant que supports supplémentaires, accompagnant les manuels. Mais on préfère encore l'enseignement de la langue standard.

D'une part la télévision et le vidéo sont des outils utilisés, d'autre part les manuels, les programmes télévisés, les vidéos, des bandes magnétiques, des cassettes audio, des films, les images, les figurines en papier disposées sur un tableau de feutre sont des matériels didactiques. La méthode audio-visuelle apporte un grand changement en didactique de langue étrangère.

Grâce aux outils et matériels les apprenants peuvent acquérir surtout les

compétences orales, le vocabulaire, la phonétique et la culture de la langue cible.

2.6. L'approche (La Méthode) Communicative

Dans la méthode communicative, comme dans la méthode antérieure, il est possible d'utiliser à la fois les matériels sonores, visuels et écrits. "L'objectif principal de cette méthodologie est de recentrer l'apprentissage sur la communication et de proposer une pédagogie mieux adaptée aux nouveaux besoins d'un public en évolution." (Riquois, 2010:137).

Cette méthode propose les matériels multiples: soit didactique et soit authentique. "Les documents proposés sont alternativement fabriqués ou authentiques. Les documents déclencheurs qui permettent de débiter une leçon sont fréquemment des dialogues fabriqués, afin d'introduire les notions ou les points de grammaire abordés dans cette partie du manuel. Ensuite, dans les exercices ou les pages portant sur la civilisation, des reproductions de documents authentiques sont insérées et servent de base aux activités." (Riquois, 2010:138). Les manuels sont encore des outils importants avec des matériels authentiques de supports d'apprentissage. Pourtant, dans la dernière génération des manuels communicatifs l'utilisation des documents authentiques est plus fréquente.

L'utilisation des matériels augmente selon les progrès effectués en pédagogie, linguistique, technologie, etc et aux besoins changeants. Comme cette méthode vise à répondre aux différents besoins des apprenants il est inévitable d'utiliser les matériels multiples. Mais il est important des formations pour travailler avec les matériels technologiques soit dans les manuels scolaires et soit dans la vie réelle, y compris, les documents authentiques (Atlan, 1999:119-133).

Les matériels authentiques principaux qu'on utilise sont des émissions de radio ou de télévision, des chansons, des articles de presse, des textes littéraires, etc.

L'objectif de cette méthode est de développer quatre compétences principales et trois composantes linguistiques. Convenablement à cet objectif, dans les manuels se trouvent des activités à réaliser par des matériels différents.

2.7. L'approche (La Méthode) Basée Sur La Tâche

Cette méthode s'appuie sur les tâches et on peut parler de deux types de tâches: les tâches à pratiquer dans la classe et les tâches à réaliser dans la société. Afin de compléter ces tâches, les apprenants s'adressent aux outils et matériels multiples, seulement des manuels ne sont pas suffisants. Car les objectifs sont plus vastes et les tâches d'apprentissage sont assez complexes.

Les outils et les matériels sont au service des apprenants pour développer toutes les compétences principales et compétences complémentaires.

2.8. La Perspective (La Méthode) Actionnelle

La perspective actionnelle présente les possibilités d'utiliser tous les outils technologiques de façon intégrée à la faveur de l'apprentissage en classe et hors la classe en autonomie. (Puren, 2004: 133). Au sujet de l'outil et matériel, le plus grand privilège que cette méthode possède, c'est l'occasion d'utiliser l'internet avec les outils et les matériels de multimédia. Il est possible d'utiliser tout genre de matériel, y compris des documents écrits, visuels ou sonores présentés par un outil multimédia ou accessibles par un réseau internet.

Sans doute il y a plusieurs manuels produits selon cette méthode. Ces manuels ne contiennent pas seulement des textes et des images, mais aussi des CD et l'accès

au réseau internet. Comme cette nouvelle méthode met l'accent sur l'interaction entre les apprenants à propos de l'acquisition du langage, il est inévitable d'utiliser des outils et matériels technologiques. Car, cette méthode nécessite d'apprendre en faisant et en vivant, autrement dit les apprenants doivent interagir en langue cible. "Dans cette perspective, les manuels doivent permettre d'enseigner les compétences générales de l'utilisateur de la langue, compétences décomposées en savoirs, savoir-faire, savoir-être et savoir-apprendre." (Riquois, 2010:140). En plus, on peut utiliser d'autres outils et matériels traditionnels.

Surtout les matériels ou documents concernant la dimension culturelle sont très importantes. "Travailler dans une langue étrangère demande une adaptation à la culture de l'autre pour communiquer mais aussi pour aller au-delà, réaliser des projets en commun et mener à bien l'action collective... Plutôt destinée aux futurs employés de sociétés internationales qu'aux futurs touristes désireux de pouvoir s'orienter et se renseigner dans la langue cible, elle demande une grande autonomie de l'apprenant et du temps, comme pour la mise en place et la réalisation de projets" (Riquois, 2010:139-141).

La place et le rôle des objets et matériels particulièrement technologiques sont primordiaux. Ils laissent "à l'enseignant formé en didactique, la liberté d'exploiter en classe ce qui lui semble pédagogiquement le plus intéressant." (Riquois, 2010:141) et aux apprenants la liberté et la possibilité d'apprendre partout et en autonomie. Selon Vargas "à des degrés divers, pour des causes diverses, le manuel est un mauvais outil irrémédiable" (2006: 13). Pourtant pour suivre une progression convenable il est incontournable d'utiliser des manuels en classe de langue étrangère.

En vue de réaliser les pratiques de classe, dans cette méthode on utilise les manuels, les textes littéraires, les chansons, les produits de publicité, des documents vidéo, des émissions télévisées, le réseau internet, surtout le média social, les forums, les programmes comme Whatsapp, Skype... On peut utiliser ces outils et matériels soit en classe et soit à la hors classe. Ils servent au développement des quatre compétences principales comme compréhension orale, production orale, compréhension écrite et production écrite et des composantes langagières comme vocabulaire, grammaire, phonétique et surtout à la connaissance du multiculturalisme.

3. LA PLACE DES DIDACTICIELS DANS LES ACTIVITES DE CLASSE

Les didacticiels concernent de différents matériels et activités à son monde virtuel, pour tenir un cours et assurer la réussite au plus haut. Les didacticiels présentent de nombreux supports afin de préparer les apprenants à une meilleure compréhension et production orales et écrites. Par exemple, les documents authentiques (jeux, chansons, films, publicités...), les sites internet, le média social ou les blogs. Il est indiscutable que les didacticiels sont des ressources considérables en classe de langue étrangère. Pourtant, il est difficile de prétendre que les didacticiels ont remplacé tout à fait les manuels. "La tâche du professeur comprend la création des conditions de l'acquisition pratique par la langue pour chaque apprenant, le choix de telles méthodes de l'enseignement, qui permettraient à chacun de manifester son activité et sa créativité. La tâche du professeur c'est activer l'activité cognitive de l'apprenant en train de l'enseignement des langues étrangères. Les technologies

modernes pédagogiques tels, comme l'enseignement dans la coopération, la méthode de projets, l'utilisation des nouvelles télématiques, les sources d'internet aident à réaliser l'approche orientée et personnelle dans l'enseignement, assurent l'individualisation et la différenciation de l'enseignement en prévoyant des capacités des enfants, leur niveau, les dispositions etc." (Surguladze et Surguladze, 2013). Bref, "ni les enseignants, ni les systèmes multimédias ne doivent être considérés comme de simples distributeurs d'informations, mais comme des aides à l'autonomisation de l'apprenant" (Overmann, 2000 : 5).

Ces didacticiels facilitent en premier lieu le travail de l'enseignant, mais en réalité ils augmentent aussi ses affaires et ses responsabilités. Pour les enseignants, avant le cours, il s'agit d'une préparation pédagogique. L'enseignant doit organiser et intégrer les activités qui prennent place dans les didacticiels selon les objectifs précis du cours. Autrement dit, il doit savoir d'intégrer efficacement les activités et matériels présentés sur le réseau internet au contenu de ses cours en classe et à la réalisation des tâches didactiques hors classe par les apprenants. Il est très important de rattraper la relation entre le mode de présentation des matériels aux didacticiels en ligne et leur exploitation pédagogique en classe. Lors des activités l'enseignant a un rôle d'organisateur.

Les démarches adoptées pour présenter les matériels virtuels doivent être convenables au développement des compétences lors des activités de compréhension et de production.

Si l'enseignant accorde la place à l'utilisation des didacticiels en ligne en tant que matériel de support, cette démarche facilitera la participation des apprenants aux activités de classe.

Les programmes de didacticiel permettent aux apprenants de perfectionner les savoir-faire, les activités, les tâches et les interactions qui ont été proposées par l'enseignant.

Ces didacticiels peuvent favoriser la prise de parole des apprenants avec ou sans contrôle d'un enseignant. Sur le réseau ils peuvent effectuer des entraînements supplémentaires. Ils peuvent écrire un e-mail ou participer aux blogs. Ils peuvent également réaliser une communication orale réelle. Grâce à l'internet, les interactions entre apprenants et locuteurs natifs permettent de l'utilisation de la langue réelle et de l'acquisition des valeurs socioculturelles. Parce que les apprenants ne sont pas seulement les membres des communautés linguistiques, mais aussi ceux des milieux socioculturels. Les didacticiels en ligne transmettent la culture et permet d'établir des relations interpersonnelles. A ce stade, les outils comme la télévision, le téléphone portable, l'ordinateur, l'internet assurent de véritables matériels et des possibilités pour la construction des connaissances et l'acquisition des compétences. (Wertsch, 1995, Catroux, 2006: 5). Il s'agit de présenter l'usage de langue cible en contexte. Les communautés d'apprentissage en ligne, les matériels audiovisuels et les nouvelles technologies de l'information contribuent à contextualiser l'acquisition de langue étrangère. (Duran et Guirao, 2013). Les didacticiels en ligne permettent aux apprenants de réaliser les tâches correctement contextualisées lors de la communication et de l'interaction. Ils peuvent travailler en autonomie et en groupe. On peut dire que les didacticiels considérés comme des outils et des

matériels qui contribuent à créer des communautés d'apprentissage et qui fournissent la communication et le contexte d'interaction.

Ces didacticiels permettent de l'acquisition de toutes les compétences (comprendre, parler, lire, écrire). Ils jouent aussi un rôle à l'apprentissage des composantes linguistiques, y compris l'occasion d'entraînements linguistiques.

Pour que le cours puisse atteindre à la réussite attendue pour les apprenants, les enseignants de langue doivent utiliser effectivement la technologie du multimédia. Au sujet de l'utilisation de ces didacticiels internet en classe on a besoin d'une formation et lors de ces formations, il est nécessaire de fournir des connaissances techniques et pédagogiques spécifiques. Il est important de savoir l'application des matérielles en ligne dans les pratiques d'enseignement/apprentissage en classe.

4. LE CONTENU DU SITE WEB LE POINT DU FLE

On définit ce didacticiel comme un guide pour l'apprentissage/enseignement de français langue étrangère et son objectif est de faciliter l'accès aux multiples ressources meilleures. "Apprendre les langues peut vous aider à communiquer avec d'autres gens et d'autres cultures facilement" c'est le slogan du site. L'accès aux matériels et activités est gratuit.

S'il faut aborder du point de vue technique, quand on recherche sur Google, sur la page principale il y a six titres: Apprendre le français, Vocabulaire, Grammaire et conjugaison, Enseigner le français, Cours de français, Compréhension audio.

Mais il y a des cours gratuits en plusieurs langues. Voici une liste des langues disponibles:

Informations et Orientations	en français et en anglais
Langues principales étrangères	français, l'anglais, allemand, espagnol, italien
Autres langues étrangères	Afrikaans, Arabe, Arménien, Basque, Bengali, Bulgare, Cantonais, Catalan, Chinois, Coréen, Créole, Croate, Danois, Espéranto, Estonien, Finnois, Flamand, Galicien, Géorgien, Grecque, Hébreu, Hindî, Hongrois, Indonésien, Irlandais, Islandais, Japonais, Khmer, Macédonien, Malais, Malgache, Marocain, Néerlandais, Norvégien, Ourdou, Persan, Polonais, Portugais, Roumain, Russe, Serbe, Slovaque, Suédois, Swahili, Tagalog, Tchèque, Thaï, Turc, Ukrainien, Vietnamien.

Tableau 1: les langues qui sont présentées afin d'apprendre et d'enseigner

Les informations et les orientations à propos de ce site sont en français et en anglais. Cinq langues européennes sont enseignées et apprises en tant que langues principales étrangères. Cinquante langues nationales ou locales sont enseignées et apprises en tant qu'autres langues étrangères.

1) Apprendre le français:

Quand on clique ce titre, à gauche de la page un annuaire paraît. Dans l'annuaire sous le titre d'activités se trouvent les sujets suivants: audio, chansons, cinéma, civi: Fêtes francophones, civi: France, civi: Francophonie, civi: Interculturel, compréhension écrite, comprendre les images, comprendre les médias, cours de français en ligne, évaluation, expression écrite, jeux, littérature, orthographe, phonétique, situations, vocabulaire, grammaire, temps de l'indicatif, autres modes, publics spécifiques, ressources générales, spécial enseignants, à propos du site, page d'accueil.

Sur la même page il y a des colonnes: dans ces colonnes sous le titre d'activités la même liste de l'annuaire prend place, mais certains titres sont présentés avec leurs sous-titres: sous la grammaire on donne les sujets comme

adjectifs, adverbess, articles, passif, pronoms relatifs..., sous publics spécifiques se trouvent; alpha : prérequis, alpha : apprendre à lire, alpha : mathématiques, débutants FLE, enfants, étudiants universitaires, français de spécialité, sous des ressources générales : contes et histoires, culture générale, dictionnaires de français, humour, logiciels de français, médias francophones. Sous chaque sous-titre il y a plusieurs matériels et exercices.

Audio: lorsqu'on clique le titre d'audio sur la page ouvrant on voit au début les noms de deux compétences: compréhension orale et expression orale. Les activités et exercices se sont organisés d'abord pour la compréhension orale selon les niveaux A1, A2, B1, B2, C1, C2. Il y a plusieurs matériels de vidéos parmi lesquels certains sont didactiques et autres sont authentiques. Les types de documents sont différents de la chanson au cinéma ou de la bande dessinée à l'achat dans la boulangerie. Il existe également des audios avec transcription, des textes et dialogues oralisés, mp3, ponçasse. La durée de ces vidéos change entre 1 et 5 minutes. Il y a des documents de vidéo pour le quiz aussi. D'abord, on écoute des vidéos, puis si l'on veut contrôler on clique sur l'écrit de transcription et de vocabulaire.

Pour la production orale on donne des connaissances, par exemple comment prépare-t-on une présentation, un exposé oral, et il s'agit des exemples d'activités de la vie quotidienne. Dans cette partie il y a des matériels de prononciation aussi.

Chanson: dans la partie (séquence) de chanson, il y a des chansons générales, des chansons pour les enfants, des activités pédagogiques pour exploiter la chanson en classe. Par les chansons on fait les travaux de grammaire, vocabulaire, phonétique, dictée, compréhension écrite et on apprend des connaissances sur la civilisation. Après avoir écouté les chansons, il est possible aussi de voir les paroles des chansons.

Cinéma: lorsqu'on clique le titre de cinéma, d'abord il y a deux titres: Education à image, Travailler avec vidéo. La partie d'éducation comprend des images, des films, des bandes dessinées, des publicités. On y trouve les analyses de ces images et des activités en ligne avec ces matériels. D'une part ces matériels visuels augmentent la motivation des apprenants et d'autre part ils développent particulièrement leur niveau de vocabulaire, leur compréhension orale, leur compréhension écrite et leur culture. Dans la partie de travailler avec vidéo il s'agit de: - travailler l'oral, - travailler l'écrit, travailler avec un site internet, travailler avec la vidéo et l'audio, documents et activités variés, des simulations globales. Par les matériels et activités de cette partie il est possible de développer toutes les compétences principales et les composantes linguistiques, et en plus tests et quiz.

Civilisation: la partie de civilisation contient plusieurs documents culturels: soit sur la culture française et francophone et soit sur l'inter culturalisme. La communication non verbale par les gestes, les différents types de produits de culture, les différences culturelles, l'éducation interculturelle constituent les

connaissances, les matériels et les activités de cette partie. Il y a des connaissances théoriques, des vidéos, des images sur la culture. D'ici on aperçoit que ce site internet accorde une place à la culture et surtout au multiculturalisme dans l'apprentissage/enseignement de langue étrangère, c'est une approche contemporaine et convenable au point de vue qui forme le fond de CECR et de la Perspective Actionnelle.

Compréhension écrite: dans la partie de compréhension écrite, d'abord on parle des stratégies de lecture, des types de texte et de leurs fonctions, puis on aborde comment traiter des informations, comment comprendre le déroulement logique et chronologique, comment identifier et analyser les vocabulaires. Après ces connaissances, on donne des activités pédagogiques afin de développer la compréhension écrite en classe. Les matériels de compréhension écrite sont classés selon les niveaux A1, A2, B1, B2, C1, C2. En tant que matériels il y a des textes, des paragraphes, des phrases, des tableaux, des graphiques et des exercices sur ces documents. Il est possible de rencontrer les textes tirés des journaux ou des manuels scolaires. Quand on étudie un document il s'agit de la fiche étudiant et de la fiche professeur en vue de faciliter les travaux des apprenants et ceux des enseignants. Il existe de multiples documents didactiques et authentiques sur les domaines et des sujets différents du truisme à la littérature.

Comprendre les images: art, bande dessinée et publicité sont des titres principaux de cette partie. On analyse des images et on fait des comparaisons entre les écrits et les images. Ici, par des différents matériels visuels, y compris les vidéos, les peintures, les photos, les objets réels on enseigne/apprend plutôt les vocabulaires, mais aussi un peu de grammaire et de

prononciation, la compréhension orale, la compréhension écrite, la production orale, l'expression écrite. Il y a plusieurs ressources multimédia et documents culturels pour le cours de français langue étrangère. Les documents et activités sont organisés selon les niveaux: A1, A2, B1, B2, C1, C2.

Comprendre les médias: dans cette partie les produits de média comme la presse écrite, la radio, la télévision, l'internet prennent place. On présente des exemples sur la culture traditionnelle, la culture numérique. On attend des apprenants d'effectuer des tâches individuelles ou en groupe, par exemple, réaliser un journal télé en petits groupes.

Cours de français en ligne: les blogs, forums, les revues et les magazines y sont présentés pour apprendre le français. Il est possible de trouver une communauté, un réseau social ou un correspondant en vue de communiquer et d'interagir. Grâce à ces réseaux le site offre le milieu de vraies conversations en français. Les méthodes interactives prennent place. On donne le blog des professeurs de l'Institut Français à Madrid et l'adresse de Facebook pour s'inscrire. Il s'agit aussi d'orienter les apprenants à plusieurs sites Web de langue étrangère. Il existe des vidéos et séries télévisées. On donne une place importante à plusieurs exercices auto corrects et à la possibilité d'auto-évaluation. On présente plusieurs livres de méthode de français, par exemple Echo, Métro Saint-Michel, Tout va bien, Saison, Alter Ego, Agenda...

Evaluation: dans cette partie selon votre type d'apprenants et votre niveau d'apprentissage il y a plusieurs matériels et exercices pour vous tester. Vous pouvez tester votre niveau en ligne. Ces activités d'évaluation sont formées selon les critères de Cadre européen commun de référence pour les langues et les niveaux définis. Il

s'agit des matériels pour évaluer toutes les compétences et les composantes linguistiques. On présente les épreuves de DELF et DALF.

Expression Ecrite: d'abord on fait connaître les outils pour écrire. Dans le cadre de communication écrite il y a des matériels et des activités différents : écrire un message, les différents types de lettres, la carte postale, cartes virtuelles. On enseigne les relations logiques dans un écrit et l'ordre des mots dans une phrase. Les ateliers d'écriture offrent la possibilité de produire des écrits créatifs et argumentatifs. On donne les réponses des questions : Comment faire un commentaire de texte? Comment faire une dissertation? Les stratégies d'écriture sont présentées. Et en ligne il est possible de vérifier et corriger l'orthographe d'un mot ou corriger l'orthographe et la grammaire d'un texte.

Jeux: dans cette partie, on donne des exemples d'activité pour des jeux de lettres, jeux de langue, des animations et gadgets interactifs, quelques jeux littéraires aussi. Ces jeux sont classés selon les niveaux comme les activités dans les différentes parties.

Littérature : la bande dessinée, des séries animées interactives, des contes historiques, des fables, des poésies, le théâtre, des livres audio, des bibliothèques numériques prennent place dans cette partie. En plus, on fait connaître le lexique littéraire, des genres, des chronologies et on donne des connaissances sur la littérature. On cherche la réponse à la question : pourquoi la littérature dans la classe de langue étrangère? On aborde des méthodologies et propose les activités de littérature.

Orthographe: quand on clique cette partie, on voit des titres comme dictées en ligne, textes à corriger, textes de dictées. Sous le titre de dictées en ligne on présente plusieurs

documents de dictées de mots, de phrases, de textes. Pour des dictées de mots il s'agit d'écrire correctement des vocabulaires. Dans les exercices de dictées de phrases, d'abord on écoute de la phrase, puis on écrit sur l'écran et on valide. On peut voir le résultat et la réponse. Quant aux dictées de textes, les exercices sont organisés selon les niveaux A1, A2, B1, B2, C1, C2. Il y a différents types d'exercices de dictées. Par exemple, on écoute de la vidéo et on écrit à la fois sur l'écran, puis on clique okay, votre dictée prend place sur l'écran et on donne les fautes et les formes correctes. On évolue votre dictée sur 20 points. Il est possible de refaire la dictée, de voir le texte original ou de partager la note avec des amis. Un autre type d'exemple, d'abord on écoute du texte à la vitesse normale, puis deuxième fois pour la dictée on lit lentement par le parleur natif. Sous le titre de textes à corriger, on présente des textes dans lesquels se trouvent les fautes d'orthographe, et on demande aux apprenants de trouver et corriger les fautes. Lorsqu'on clique la réponse on peut voir le texte corrigé par vous et le texte original. Sous le titre de textes de dictées les textes exemplaires sont présentés. Dans la partie d'orthographe on donne aussi les connaissances sur les règles de typographie et la ponctuation et des ressources sur ce sujet.

Phonétique: il y a les exemples d'usage sur le français parlé et familier, le français standard et le français soutenu. On présente les cours de phonétique et de phonologie. Il s'agit de plusieurs documents et exercices pour améliorer la prononciation.

Situations: le titre général de cette partie est « situations de la vie quotidienne et actes de parole ». Ici, les activités et les documents sont organisés en vue de développer la production orale des apprenants. Les activités de situation comme les salutations + les présentations - parler de soi, conversation de base (se

présenter, ouvrir un compte en banque, etc.), dire ce qu'on aime et parler de ses goûts, dire comment on se sent, exprimer ses sentiments, ses émotions + interjections, dans la ville, en voyage, à l'hôtel, au restaurant, dans les magasins, faire des achats, prendre rendez-vous, + horaires et emploi du temps, chez le médecin (vocabulaire médical, la santé) et autres actes de parole. Sur ces sujets il y a plusieurs vidéos et textes exemplaires, et des exercices afin de s'auto-évaluer.

Publiques spécifiques : dans cette partie d'abord sous la classification de débutants, d'enfants et d'étudiants, puis sous le titre de français de spécialité il y a des activités pour le français sur objectifs spécifiques : dictionnaire de français de spécialité, recherche d'emploi (candidature, CV, lettre de motivation, entretiens d'embauche), lettres types-lettres commerciales, la communication par téléphone, français de l'entreprise, français des affaires, français du tourisme, français urique. Il y a des exercices et des activités aux niveaux A1, A2, B1, B2, C1. Il est possible de voir des exemples de lettre.

Ressources générales : ici, on trouve des titres : contes et histoires, culture générale, dictionnaires, humour, logiciels de français, médias francophones et documents sonores authentiques. Sous le premier titre il y a plusieurs matériels en vue de développer surtout la compréhension écrite. Sous le dernier titre on présente les chaînes de radio, télévision et adresse d'internet et plusieurs vidéos et documents pour la compréhension orale. Lors des activités on oriente les usagers à TV5, aux forums et médias sociales.

2) *Vocabulaire :*

Le vocabulaire prend place soit dans l'annuaire du titre *Apprendre le français* et soit sous le titre *Vocabulaire* sur la page principale. Il y a des exercices interactifs de vocabulaire

et des lexiques de la vie quotidienne. On présente des activités de jeu de vocabulaire, les divers vocabulaires sur les personnes (la famille, le corps humain, les vêtements), la ville (les magasins, les transports, le voyage), les professions, l'école, la multimédia, le logement, les aliments, les nombres, les couleurs, les sports, la nature, les animaux, etc. Il s'agit des travaux de synonymes, antonymes, préfixes, suffixes. Dans le cadre socioculturel on donne des exemples d'usage sur les niveaux de langue : familier, standard, soutenu.

On enseigne le vocabulaire par les images et il est prononcé par un parleur natif. On donne des idées pour des activités en classe. Les exercices sont classés selon les niveaux A1, A2, B1, B2, C1, C2. Mais la plupart des exercices sont pour les niveaux A1 et A2.

3) Grammaire et conjugaison :

La grammaire, comme le vocabulaire, prend place soit dans l'annuaire du titre *Apprendre le français* et soit sous le titre *Grammaire et conjugaison* sur la page principale. Dans l'annuaire de grammaire se trouvent les sujets suivants : adjectifs, adverbes, articles, comparaison, conjugaisons, démonstratifs, discours indirects, expressions du temps, interrogation, négation, nom, passif, possessifs, prépositions, pronoms compléments, pronoms relatifs, pronoms sujets et toniques, relations logiques, toute la grammaire, temps de l'indicatif, autres modes.

Sur la page il y a des titres : règles et exercices de grammaire, cours de grammaire et syntaxe, questions fréquentes sur la langue et difficultés, tests – grammaire générale – identifier les catégories, forum langue française. On

connaît des règles par des explications à l'écrit, à l'oral et des images. Il y a beaucoup d'exercices qu'on peut vérifier en ligne. On apprend la grammaire non seulement par des exemples décontextualisés, mais aussi dans le contexte.

4) Enseigner le français :

Dans cette partie on fait connaître des activités FLE et des idées d'activités pour classe, FLE et internet, didactique de FLE, formation FLE. Travailler l'oral et l'écrit, travailler avec un site internet, travailler avec l'audio et la vidéo, documents et exercices à imprimer, activités variées – scénarios pédagogiques sont des ressources pour les enseignants. Il s'agit de la partie de création des ressources internet : ici créez votre site ou blog éducatif, créez des exercices interactifs, outils pour la création de sites web sont des titres dans lesquels il y a des documents et des connaissances importantes pour l'enseignant.

5) Cours de français :

Sous ce titre on donne plusieurs connaissances, ressources, documents, activités et exercices de l'audio à l'évolution, de la chanson à la culture générale ou du conte à la grammaire. Le contenu de cette partie est à peu près le même avec celui de la partie *Apprendre le français*.

6) Compréhension audio :

Pour la compréhension audio il y a maints documents et exercices classés selon les niveaux A1, A2, B1, B2, C1, C2. On présente les audios avec leurs transcriptions, dialogues et textes oralisés, mp3, Podcasts. Il s'agit de différents exercices : par exemple, on pose la

question orale et on demande de placer les mots en ordre en ligne. Une autre activité pour la compréhension orale d'abord on écoute une vidéo puis on pose des questions vrai / faux ou à choix multiples. Il y a d'autres activités aussi, on écoute la vidéo et on peut suivre son texte.

En effet, s'il faut faire une considération générale sur ce site pour l'enseignant: les matériels utilisés, les activités, les tâches et les possibilités de communication réelles peuvent répondre aux besoins et attentes des apprenants. Le devoir de l'enseignant qui utilise ce site en classe de langue étrangère est de choisir les matériels à utiliser, et d'organiser quand, comment et en quelles activités ils seront utilisés. Il doit faire une analyse et considération de ces matériels avant de les adapter et intégrer aux activités de classe. Le professeur doit faire attention à la conformité entre le contenu des didacticiels et l'âge et le niveau de connaissance des apprenants lorsqu'il s'agit d'utiliser des matériels en classe de langue. Dans certains cas il peut faire des adaptations selon le niveau du public cible. Pour utiliser efficacement les matériels et le réseau de ce site, il a besoin également des connaissances pédagogiques et des connaissances techniques à l'égard de leur usage.

S'il faut aborder du point de vue des apprenants, par ses supports: écrit, visuel, sonore, audiovisuel ou communication et co-action ce site est un laboratoire naturel où on peut pratiquer la langue cible. Les apprenants sont accés aux dossiers thématiques multimédia (texte avec liens hypertexte, audio, images, vidéo, renvoi à des liens) et il est possible de les étudier en autonomie ou en groupe. Ce didacticiel peut inspirer et motiver les apprenants envers la langue ciblée pour pratiquer les compétences et apprendre les composantes linguistiques. Il y a la

possibilité d'écouter plusieurs fois un document, de pouvoir distinguer les sons et de comprendre le contenu. Sur ce site les apprenants peuvent faire des entraînements à l'oral et à l'écrit. Leurs compétences communicatives et actionnelles se développent plus rapidement.

5.CONCLUSION

Il est possible certes de tirer des conclusions définitives à l'égard de l'utilisation des didacticiels en ligne dans les classes de langue étrangère. Comme toutes les autres technologies utilisées à des fins pédagogiques, les didacticiels en ligne aussi sont au service de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères et présentent des caractéristiques adaptables à l'usage en classe. L'importance accordée à ces didacticiels perfectionnera l'apprentissage des apprenants, grâce aux multiples matériels didactiques et authentiques donnera la possibilité de la communication réelle. En bref, au-delà de posséder multiples documents textuels, visuels et sonores, il convient de souligner que les didacticiels avec le réseau internet sont un bon moyen de pratiquer la langue cible dans un milieu réel.

Il y a un lien étroit entre la prise en compte de la spécificité des matériels ou des activités et les compétences à acquérir ou les connaissances linguistiques. La fonction de ces programmes de didacticiel en ligne est multiple: ils donnent la possibilité d'utiliser la langue ciblée dans un milieu authentique et vraie, illustrent les thèmes dans le contexte, contribuent à la constitution de repères culturels. Ils sont à la fois une irremplaçable source d'informations pour apporter à la classe les réalités sociales et les valeurs culturelles du pays dans lequel on parle la langue cible.

De nos jours, le but principal de l'apprentissage d'une langue étrangère est de pouvoir effectuer une communication, une interactivité et une co-action avec les autres. Afin d'atteindre ce but la technologie de l'information et de la communication, y compris la technologie de multimédia joue un rôle considérable. C'est sur cela que se basent les didacticiens

en ligne. Pour un enseignement efficace les salles de langue doivent être équipées par la technologie de multimédia et le réseau internet. Il est indéniable que l'utilisation des didacticiens en ligne dans l'enseignement/apprentissage de langue étrangère augmentera la motivation et la réussite des apprenants.

KAYNAKÇA

- Atlan, J. (1999). 'L'utilisation des stratégies d'apprentissage d'une langue dans un environnement des TICE', **ALSIC**, 3 / 1, 119-133.
- Berruto, G. (2007). **Corso elementare di linguistica generale**, Torino : UTET Libreria.
- Catroux, M. (2006). 'Perspective co-actionnelle et TICE'. **Communication donnée dans le cadre des Journées d'Etude de l'EA 2025**, IUT Bordeaux I, 2-3 février 2006.
- Duran, E.M. et Guirao, J.A. (2013). 'Les matériels audiovisuels dans l'apprentissage d'une langue étrangère et le rôle prépondérant des étudiants et des professeurs'. **Congrès International 2013 AREF (Actualité de la Recherche en Education et en Formation)** www.eref2013.univ-montp2.fr/cod6/
- Martinez, P. (1996). **La didactique des langues étrangères**, Paris : Puf, coll. Que sais-je?
- Overmann, M. (2000g). **Multimédia interactif et apprentissage multimodal**. <http://www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz-s-01/overmann/glossaire/5h.htmtp>.
- Puren, C. (2004). 'Usages des nouvelles technologies dans l'enseignement des langues étrangères'. **Ela : études de linguistique appliquée: revue de didactologie des langues-cultures et de lexiculurologie**, 2004/2, N°134, 133-136.
- Riquois, E. (2010). 'Evolutions méthodologiques des manuels et matériels didactiques complémentaires en FLE'. **Education - Formation**, 2010, e-292, 129-142.
- Surguladze, N. et Surguladze, M. (2013). 'L'utilisation des moyens informatiques au cours de l'apprentissage de la langue française'. **Revista Lingüística**, Batumi: ShotaRustaveli State University, 13, Ağıustos 2013.
- Vargas, C. (2006). 'Les manuels scolaires. Imperfections nécessaires, imperfections inhérentes et imperfections contingentes'. **Le manuel scolaire, un outil à multiples facettes**, Québec : Presses de l'Université du Québec, coll. Éducation-Recherche, 2006, 13-35.
- Wertsch, J. V. & Toma, C. (1995). 'Discourse and learning in the classroom: A sociocultural approach'. In L. P. Steffe & J. Gale (Eds.), **Constructivism in education**, Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, 159-174.